

## Palabras del sur: análisis morfológico del *Günün a iäjëch*

En esta presentación nos proponemos dar cuenta de los avances realizados en el marco del proyecto de investigación que estamos llevando adelante, avalado mediante una Beca de Perfeccionamiento en la Investigación otorgada por la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam (Resolución N° 103/2007 CS) por el período 2008-2009. El proyecto se integra, a su vez, en las tareas de investigación que desarrollamos en el Proyecto “Lenguas aborígenes de la Argentina. Estudios fonológicos, morfosintácticos, lexicográficos y discursivos”, dirigido por la Dra. Ana Fernández Garay en el Instituto de Lingüística de esta unidad académica y aprobado por Resolución N° 412/05 del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas.

La lengua *günün a iäjëch* fue hablada por el grupo étnico Gününa Këna o Günün a Këna, parcialidad que también ha sido denominada Pampa, Tehuelche o Puelche. Los Gününa Këna habitaban una vasta zona comprendida entre los ríos Chubut y Colorado, y su presencia se constata entre los siglos XVI a XIX incluso en el extremo sur de Buenos Aires y sudoeste de La Pampa. La clasificación de Casamiquela (1983) los integra al complejo tehuelche y los denomina Tehuelches Septentrionales Australes, en oposición a los Tehuelches Septentrionales Boreales, cuya lengua está extinguida, los Tehuelches Meridionales Boreales que hablaban teushen y los Tehuelches Meridionales Australes o Aonek'enk, hablantes de aonek'o ?a?jen. Distintos autores (Clarís 1983; Viegas Barros 1988) han aceptado que las lenguas habladas por las distintas parcialidades tehuelches están emparentadas. Sin embargo, Suárez (1988 [1958]) opina que el *günün a iäjëch* no está filiado al tehuelche y las semejanzas léxicas serían préstamos en una u otra dirección.

Durante el siglo XIX algunos viajeros recogieron aleatoriamente topónimos, frasearios y vocabularios, los que representan los únicos testimonios de esta lengua en una etapa de aparente vitalidad. Ya en el siglo XX, se realiza un trabajo más extenso de recopilación de datos y, en la década del '50, Casamiquela recoge un vocabulario, canciones y oraciones de una ínfima cantidad de ancianos informantes, para, a partir de esos textos, esbozar un análisis sistemático en los niveles fonológico y morfosintáctico. Sobre los datos ya analizados por Casamiquela, la lingüista Ana Gerzenstein realiza una clasificación fonética-fonológica en 1960. El único lingüista que ha trabajado posteriormente sobre la lengua ha sido Viegas Barros quien reanalizó algunas cuestiones fonológicas y gramaticales, de las cuales sólo se han publicado algunos avances (1991, 2005). En las últimas décadas el *günün a iäjëch* ha dejado de hablarse y configura un sustrato de las variedades de mapuche en algunas áreas de la Patagonia norte y central (Díaz-Fernández 2003; Malvestitti 2005).

En este proyecto de investigación nuestra finalidad es establecer los elementos centrales de la morfología de la lengua gūnūna iajëch. Previamente, mediante una Beca de Iniciación en la Investigación otorgada por la UNLPam, hemos estudiado y clasificado los fonemas constitutivos de esta variedad. En esta nueva etapa, nuestros objetivos son avanzar en la sistematización y análisis de la Frase Nominal (FN) y la Frase Verbal (FV), estableciendo las categorías gramaticales propias de cada una, e indagar en los procedimientos de formación de palabras usuales y productivos en la lengua. Metodológicamente, la profundización del análisis de los datos incluye su consideración a la luz de las investigaciones sobre las lenguas indígenas que comparten el área de contacto y de los avances de las teorías lingüísticas contemporáneas.

### Avances

En una etapa inicial comprendida entre los primeros cinco meses nos hemos abocado a obtener algunas fuentes con las que aún no contábamos y a sistematizar los datos disponibles mediante el procedimiento de fichaje. Entretanto, iniciamos el estudio de la Frase Nominal y establecimos sus componentes (1).

En relación a la FN, nos centramos en la detección y análisis de los elementos que constituyen clases sintácticas dentro de la FN a partir de la posibilidad de ser determinantes y determinados, como así también de su ubicación dentro de la misma. El Cuadro 1 sintetiza los resultados obtenidos.

	<i>Posición inicial absoluta</i>	<i>Núcleo</i>	<i>Modificador</i>
<b>Sustantivo propio</b>	sí	sí	sí
<b>Sustantivo común</b>	sí	sí	con <i>a</i> /- <i>ka</i>
<b>Adjetivo</b>	no	sí	solo con posp. <i>a</i>
<b>Personales</b>	sí	sí	no
<b>Poseivo</b>	sólo es modificador a través de la sufijación - <i>ka</i>		
<b>Demostrativo</b>	sí	sí	sí, antepuesto
<b>Numeral</b>	sí	sí	sí, antepuesto y con <i>a</i>

Cuadro 1.

En lo que respecta a los mecanismos de modificación de los elementos señalados es posible observar el uso de dos morfemas: un sufijo *-ka* de sentido posesivo y una posposición *a* con valor genitivo. Ambos alternan en la modificación de los sustantivos comunes, y representan un elemento crítico en la clasificación debido a su alta frecuencia, alternancia y versatilidad. A partir de ejemplos como los de (1) y (2), pudimos establecer una hipótesis que diera cuenta de sus usos, basada en la distinción existente en el genitivo como déctico de un poseedor identificable o no identificable. En este sentido, se aplicaría en esta lengua el sufijo *-ka* (posesivo de tercera persona)(2) con valor genitivo, en los casos en que el elemento determinado es identificable en el contexto de la FN y también cuando se refiere a vínculos parentales. Por el contrario, encontramos ejemplos similares de FN que se construyen con la posposición *a*, la que indicaría que la referencia del núcleo poseedor no es un ejemplar sino una clase, o que es inanimado. En este caso se trata de un elemento funcional que explicita las funciones sintácticas que desempeñan esas construcciones (genitivo, partitivo, ablativo, etc), sin conllevar significado léxico. (3)

1) *agatr-ka a e gamakja*  
hijo-su ese cacique  
'los hijos del cacique'

*ahwai-na-ka xamxam*  
casa -a-su carancho  
'a la casa del carancho'

2) *jagëlk a ahwai*  
loro Func. casa  
'casa de los'

*kahwuk atek a kënna*  
todo tierra Func. gente  
'la gente de todo el mundo'

*trahuna a kënna*  
piñón Func. gente  
'gente del piñón'

Otro elemento de la FN en el que hemos podido efectuar avances es el prefijo *(j)a-* de reiterada presencia en la mayoría de los lexemas relativos a partes del cuerpo.

3) *agat* 'dedos', *achaxou* 'corazón', *jape - apëk - japk* 'cara', *jagek* 'cejas',  
*janech - anëtr* 'nariz', *jatek - atëk* 'ojo'

El prefijo *(j)a-* es una marca de posesivo inalienable, que indica la pertenencia in-

herente al sujeto de un miembro u órgano que no se concibe aislado de un poseedor. Esta hipótesis se sustenta en la “coincidencia” entre la preposición *(j)a-* y el pronombre posesivo de primera persona *kja* y en la similitud que presenta en este sentido el aonek’o ?a?jen, lengua que posee una serie de sustantivos con posesión inherente, cuya marca para la primera persona es *j-*.

Actualmente, estamos en el proceso de análisis y definición de los morfemas que se presentan junto a las bases verbales, ya sea como sufijos o como prefijos. Es una tarea compleja que requiere de una correcta segmentación de los elementos y del reconocimiento de las funciones que cada uno provee.

A partir de la división morfológica hemos hallado un patrón de regularidades en los prefijos que evidencian marca de persona, número y tiempo. (4)

Tiempo	Número			Personas gramaticales
	Singular	Dual	Plural	
Pasado	kēcha ~ kucha- ~ kecha ~ kútra- ~ nu- ~ nuwu- ~ na-	(kēcham-)	(kesnam-) ~ nakē- ~ naka- ~ nasa-	Primera persona
	(kumcha-)	(kumu(m)-)	(kemnan-) ~ mēna-	Segunda persona
	(kecha-)~ wapa- ~ napa-	(kucham-) ~ wupuwu-	(kam)- ~ wapka- ~ napka-	Tercera persona
Futuro	chēku –	(chēkē-) ~ seka-	naka-	Primera persona
	mē- ~ mēka- ~ mēcha	(mē-)	mēna	Segunda persona
	(wa-)	(kuwu-)	(ka-) ~ chaka- ~ chēkē ~ cheka	Tercera persona

Cuadro 2.

Es posible que estos prefijos vinculados a bases verbales puedan segmentarse aún más y así descubrir valores hasta ahora desconocidos. Un primer acercamiento nos permite suponer que las partículas *k-* y *w-*, de primera y tercera persona respectivamente, podrían estar relacionadas con las formas reflexivas del aonek’o ?a?jen de realización similar (Fernández Garay, 1998: 204). Asimismo, el morfema *m-* también es marca de pronombre personal de segunda persona en esa lengua tehuelche, lo que nos mostraría el contacto existente entre ambas y la posibilidad de abordar la lengua en estudio a partir de las investigaciones realizadas por Fernández Garay para el aonek’o ?a?jen. Por último, en lo que respecta a los sufijos enlazados a bases verbales también se presentan regularidades que

podrían responder a marcas de objeto en verbos transitivos (*-k ~ -ek*) y a valores aspectuales de iteratividad (*-nanal*) o estativo (*-hmal*).

En los siguientes ejemplos se evidencian los contrastes pasado/futuro:

- (4) *wapa-chëk*  
Pas.3.Sg- ir  
'se fue'  
*wupuwu -chak*  
Pas.3.Du- ir  
'se fueron (dos)'

*wapka-chak*  
Pas.3.Pl- ir  
'se fueron (ellos)'

- (5) *chëku-chek*  
Fut.1.Sg-ir  
'iré'

*seka—chek*  
Fut.1.Du-ir  
'iremos (dos)' (Casamiquela, 1983: 102, 108 y 111)

Como puede verse en el Cuadro 2 y en los ejemplos (4) y (5), existe un alto grado de fluctuación fonética y morfológica, aún en los datos de un mismo autor, testimonio de una lengua en estado de retracción, lo cual obstaculiza la delimitación y clasificación de los morfemas. El siguiente ejemplo (6), muestra la variación en la realización del verbo y de la posposición en contextos similares:

- (6) *nupchakat a jëhëcha hatkë-nal hanajë jëhëcha gëpën-hnal*  
pasé ese asunto bueno-por otro asunto malo-por

*kahwuk a jëhëcha hatkë kuchakat/ a jëhëcha gëpën-na-chëk/*  
todo Func. asunto bueno pasé Func. asunto malo-por-también  
'Pasé por los sucesos buenos, (otro) por los sucesos malos, todos los sucesos buenos;  
pasé por los sucesos malos también.' (Casamiquela, 1983: 119)

Aunque nuestras indagaciones aún son preliminares, hemos podido establecer algunas categorías y funciones gramaticales inherentes al sistema del günün a iajëch y, a la luz de las investigaciones sobre lenguas indígenas de la Patagonia, también iniciamos el reconocimiento de algunos vínculos existentes entre ellas. De esta manera se intenta, en este primer paso, proporcionar un panorama específico de la situación del günün a iajëch y, así, profundizar un análisis inconcluso, aún con datos exigüos, a fin de preservar el patrimonio cultural que representa una lengua aunque carezca de hablantes. Además, permitirá continuar las investigaciones sobre contacto lingüístico y variedades de lenguas dentro del área lingüística de la Patagonia, y habilitar líneas investigativas sobre posibles

huellas de sustrato en la variedad ranquel del mapuche, hablada en la actual provincia de La Pampa, dada la proximidad geográfica y los contactos interétnicos en siglos pasados.

**María Emilia Orden**

#### Notas

- (1) Orden, M. E. (2008, en prensa) "La frase nominal en gününa iajëch". *Actas del XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Universidad Nacional de Santa Fe, 9 al 13 de abril de 2008.
- (2) Los pronombres posesivos en el gününa iajëch son: *-kja* (1°sg), *-këma* (2°sg), *-ka* (3° sg), *-k ëp* (1° dual), *-kmup* (2° dual), *-këp* (1°pl.), *-këmëna* (2°pl.), *-pën* (3°pl.).
- (3) Las abreviaturas gramaticales en los ejemplos indican: Du: dual; Func.: funcional; Fut: futuro; Pas: pasado; Pl; plural; 1,2,3: primera, segunda, tercera persona; Sg: singular.
- (4) Los prefijos destacados entre paréntesis en el Cuadro 2 corresponden a las flexiones que Casamiquela formuló en su análisis del verbo (1983: 67-73), que no pueden recuperarse en las fuentes editadas. En nuestro trabajo nos hemos abocado a extraer ejemplos de verbo en textos, y en ellos no aparece el paradigma completo.

#### Bibliografía

- Casamiquela, R. (1983). *Nociones de gramática del gününa küne*. París: CNRS.
- Claraz, J. (1988). *Diario de viaje de exploración al Chubut (1865-1866)*. Buenos Aires: Marymar.
- Fernández Garay, A. (1998). *El Tehuelche. Una lengua en vías de extinción*. Valdivia: Estudios Filológicos.
- Díaz-Fernández, A. (2003). *Descripción del mapuzungun hablado en las comunidades del departamento Futaleufú, provincia del Chubut: Lago Rosario - Sierra Colorada y Nahuelpan*. Tesis doctoral. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.
- Gerzenstein, A. (1968). *Fonología de la Lengua Gününa-Këna*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Malvestitti, M. (2005). Vestigios del gününa iajüch en la Patagonia norte. Aportes al estudio del contacto entre lenguas tehuelches y mapuzungun. En Hipperdinger, Y. (Ed.), *Contacto de lenguas en el sur argentino* (pp. 39-57). Bahía Blanca: Ediuns.
- Orden, M. E. (2005). Sonidos del viento: análisis fonológico de la lengua gününa iajëch. *Actas del III Encuentro de Difusión de Proyectos de Investigación*. Trelew: ILLPAT, Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, CD-ROM.
- Suárez, J. A. (1988 [1958]). *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Viegas Barros, J. P. (1988). Contribución al estudio comparativo del las lenguas gununa kune y chon: una lista de posibles cognados. *Mundo Ameghiniano*, N° 8, 40-56.
- \_\_\_\_\_ (1991). Clarificación lingüística de las relaciones interculturales e interétnicas en la región pampeano-patagónica, *Informe N° 15*. Inédito.
- \_\_\_\_\_ (2005). *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón Ediciones.